

Theodor Däubler

Literatenschmaus

Nachdichtungen aus Aldo Palazzeschi's „L'Incendiario“

*Aus dem Nachlass herausgegeben und eingeleitet
von Mario Zanucchi*



Theodor Däubler
Literatenschmaus

Nachdichtungen
aus Aldo Palazzeschi
L'Incendiario

Aus dem Nachlass
herausgegeben und eingeleitet
von
Mario Zanucchi

KLASSISCHE MODERNE

herausgegeben

von

Achim Aurnhammer, Barbara Beßlich,
Werner Frick, Fabian Lampart,
Dieter Martin, Mathias Mayer

Band 47

ERGON VERLAG

Theodor Däubler
Literatenschmaus

Nachdichtungen
aus Aldo Palazzeschi
L'Incendiario

Aus dem Nachlass
herausgegeben und eingeleitet
von

Mario Zanucchi

ERGON VERLAG

Umschlagabbildung:
Marc Chagall: L'Acrobate, Aquarell, 1927
Musée d'Art moderne de Paris, AMD 298
© VG Bild-Kunst, Bonn 2021

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im
Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Ergon – ein Verlag in der Nomos Verlagsgesellschaft, Baden-Baden 2022
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb des Urheberrechtsgesetzes bedarf der Zustimmung des Verlages.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen
und für Einspeicherungen in elektronische Systeme.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Gesamtverantwortung für Druck und Herstellung
bei der Nomos Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG.
Satz: Thomas Breier
Umschlaggestaltung: Jan von Hugo
www.ergon-verlag.de

ISBN 978-3-95650-920-9 (Print)
ISBN 978-3-95650-921-6 (ePDF)
ISSN 1863-9585

Inhalt

Danksagung	9
Aldo Palazzeschi oder: Das Lachen der Avantgarde	11
Nietzsche-Filiationen	14
Strategien des Komischen	23
<i>Literatenschmaus</i> : Däublers Versionen nach Palazzeschi	29
Däublers Auswahl aus Palazzeschis <i>L'Incendiario</i>	34
Übersetzungstendenzen	35
Metrisierung	36
Expressionistische Emotionalisierung	37
Symbolistische Auratisierung	39
Intertextualität	41
Editionsprinzipien	43
Editionszeichen	44
Theodor Däubler: <i>Literatenschmaus</i>	45
Gioco proibito	48
Verbotene Spielerei	49
Il segno	50
Das Zeichen	51
Ara Mara Amara	52
Gang[,] Sang[,] zur Sage	53
Le fanciulle bianche	54
Die Mädchen in Weiss	55
Oro Doro Odoro Dodoro	56
Gold, grosses rotgoldnes Golden	57
La lancia	58
Der Nachen (?)	59
La casa di Mara	60
Maras Haus	61

La vasca delle anguille	62
Der Teich wo die Aale sind	63
Lo specchio delle civette	64
Der Eulenspiegel	65
Il pastello del tedio	66
Das Pastel der Langeweile	67
La ferita del silenzio	68
Das Schweigen hat seine Schwären	69
L'orto dei veleni	70
Der Anger mit den Giftbeeten	71
A palazzo Oro Ror	72
Auf Schloss Goldenhorst	73
Parco umido	74
Der feuchte Park	75
Il passo delle Nazarene	76
Die Brücke der Schwestern aus Nazaret	77
La veglia delle tristi	78
Im Palast der allertraurigsten Weiblein	79
Palazzo Mirena	82
Schloss Wundernach	83
L'orologio	90
Die Uhr	91
Raggi X	98
X[-]Strahlen	99
E lasciatemi divertire!	106
So laßt mir mein Vergnügen!	107
Villa Celeste	112
Landsitz Himmelblau	113
La fontana malata	118
Der kranke Brunnen	119
Diana	124
Diana	125

Veröffentlichte Übersetzungen	127
Gioco proibito	128
Verbotene Spielerei	129
Rio Bo	130
Rio Bo	131
Chi sono?	132
Wer bin ich?	133
La passeggiata	134
Der Bummel	135
Raggi X	142
X-Strahlen	143
I ritratti delle nutrici	148
Die Bildnisse der Ammen	149
Vedute del paradiso	156
Paradiesische Einblicke	157
Visita alla contessa Eva Pizzardini Ba	158
Besuch bei der Gräfin Eva Pizzardini Bo	159
Regina Carlotta	166
Die Kaiserin Charlotte	167
Habel Nassab	172
Habel	173

Danksagung

Mein aufrichtiger Dank gilt der Deutschen Forschungsgemeinschaft, ohne deren generöse Förderung meines Forschungsprojekts „Expressionismus international – Interkulturelle Transferprozesse in der Poetik der deutschen Expressionisten“ vorliegende Edition nicht möglich gewesen wäre. Für die Gewährung eines großzügigen Druckkostenzuschusses bedanke ich mich ferner bei der Wissenschaftlichen Gesellschaft Freiburg.

Zu Dank verpflichtet bin ich darüber hinaus der Klassik Stiftung Weimar/Goethe und Schiller-Archiv für die erteilte Druckgenehmigung von Theodor Däublers Palazzeschi-Nachdichtungen aus seinem unveröffentlichten Nachlass sowie dem Mondadori-Verlag und der Fondazione Palazzeschi für die Druck-erlaubnis der italienischen Originaldichtungen.

Freiburg i. Br., im Dezember 2021

Mario Zanicchi

